

ONTRAM und CoreMedia





hello integration

ONTRAM und CoreMedia

Allgemeines

Die Übersetzung, Freigabe und Verwaltung mehrsprachiger Webseiten erfordert oft mühselige Abstimmungsprozesse und manuelles Datenhandling mit Übersetzern und Agenturen. Verspätungen in der Markteinführung neuer Produkte und Dienstleistungen können die Folge sein.

ONTRAM

- ONTRAM ist das webbasierte Übersetzungsmanagementtool der Andrä Solutions GmbH & Co. KG und ermöglicht die browserbasierte und effiziente Übersetzung und Bearbeitung von Texten unabhängig vom Dateiformat der Quelldokumente.
- Das in ONTRAM integrierte Modul zur Terminsteuerung informiert schnell über den Projektverlauf und sorgt für eine reibungslose Kooperation der Projektbeteiligten.
- Alle Anwender sind in einen einheitlichen Übersetzungsworkflow eingebunden und können eine Live-Vorschau direkt für die jeweiligen Zielformate erzeugen, die korrekte Darstellung überprüfen und somit unnötige Korrekturrunden vermeiden.
- Zur Einhaltung formaler und inhaltlicher Qualitätsrichtlinien unterstützt ONTRAM seine Anwender u. a. mit einer integrierten Änderungsverfolgung, einem Translation Memory und einer in über 30 Sprachen verfügbaren Rechtschreibprüfung.

CoreMedia

CoreMedia ist ein Web Content Management System (WCMS) mit dem Fokus auf flexiblen, erweiterbaren und inhaltsorientierten Lösungen.

- Der Unternehmens-Content wird im WCMS effizient verwaltet und über alle digitalen Kanäle bereitgestellt.
- Dabei eröffnet CoreMedia seinen Kunden die Möglichkeiten, den Schwerpunkt auf die Zielgruppenorientierung zu legen, was heute unerlässlich ist, um den Kunden eines Unternehmens ein dynamisches aber auch individuelles Online-Angebot präsentieren zu können.

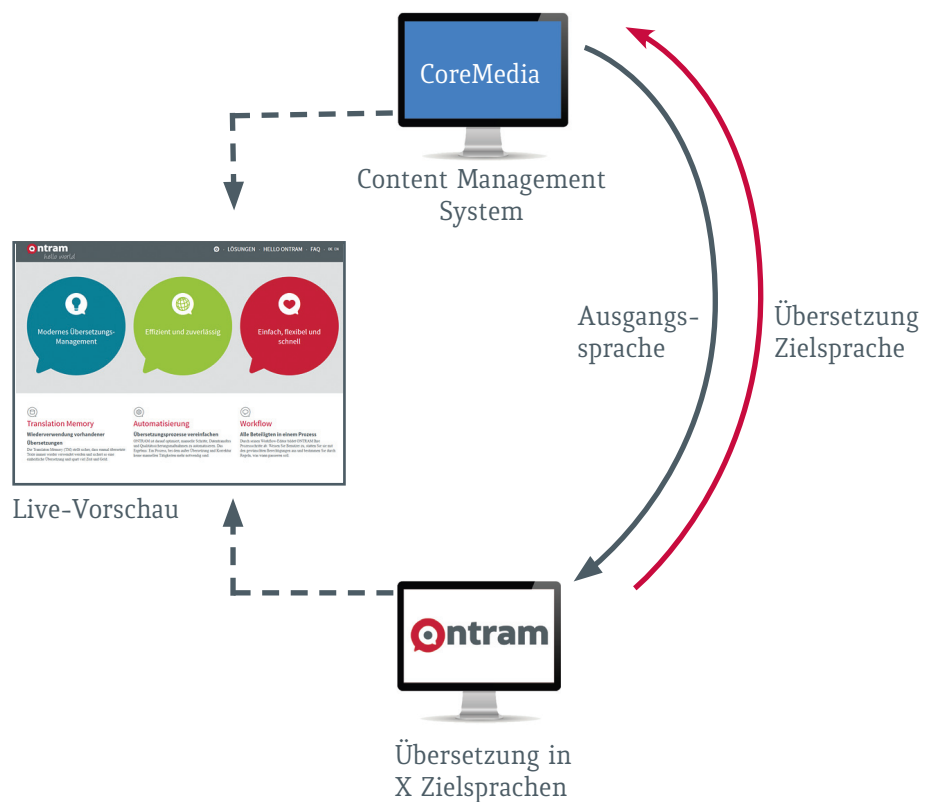
Die Schnittstelle zu ONTRAM

- Das integrierte Übersetzungsmanagement ONTRAM ist mit CoreMedia über Webservices verbunden. Redakteure erstellen Übersetzungsaufträge mit wenigen Klicks direkt im Editor.
- Die Schnittstelle ist für den Online-Redakteur unsichtbar, der Übersetzungsprozess wird durch einen Klick in CoreMedia angestoßen.
- ONTRAM übernimmt automatisiert die workflowgestützte Verwaltung und ermöglicht Übersetzern die webbasierte Erfassung der Übersetzungen.
- Dabei sorgen das Translation Memory von ONTRAM und die Terminologie für effiziente und qualitätsgesicherte Inhalte.



Live-Vorschau

ONTRAM bietet standardmäßig eine Vorschaufunktion für übersetzte Inhalte in Echtzeit an. Diese wurde mit CoreMedia nochmal optimiert und ermöglicht eine sofortige layoutgetreue Ansicht der Übersetzung von einzelnen Webseiten und des gesamten Übersetzungsauftrags.



Vorteile der Integration im Überblick

Vorteil	Beschreibung
Kosteneinsparungen im Unternehmen	<ul style="list-style-type: none">• Übersetzungskosten reduzieren sich durch unternehmensweite Nutzung von bereits übersetzten Texten• Durch Verarbeitung von mehr Inhalt in mehr Sprachen mit weniger Leuten in kürzerer Zeit werden Kosten deutlich eingespart• Übersetzungskosten sind auswertbar, dies erhöht Kostentransparenz in Bezug auf eingesetzte Dienstleister• Projektabwicklung vereinfacht sich durch Steuerung und Kontrolle in einem integrierten System
Dynamische Live-Vorschau	<ul style="list-style-type: none">• Die für CoreMedia optimierte Vorschaufunktion ermöglicht layoutgetreue Ansicht der Übersetzung von einzelnen Webseiten, aber auch des gesamten Übersetzungsauftrags
Verbesserung der Übersetzungsqualität	<ul style="list-style-type: none">• Zugriff auf einen zentralen Übersetzungsdatenspeicher sorgt für einheitliche Texte mit konsistentem Branding und aktueller, freigegebener Übersetzung• Alle eingesetzten Übersetzungsdienstleister greifen auf ein zentrales Translation Memory sowie eine zentrale Terminologie zu, die jederzeit aktuell ist
Verbesserung der „Time to market“ in der Produktkommunikation	<ul style="list-style-type: none">• Direkte Verfügbarkeit eines TM-Systems und schnelle, einfache Erstellung von Übersetzungsaufträgen ohne Medienbruch in einem integrierten System erhöhen Übersetzungsgeschwindigkeit• Automatisierte Übergaben von Übersetzungen verkürzt Durchlaufzeit• Niederlassungen können selbst übersetzen und ebenfalls bereits übersetzte Texte nutzen, die im Translation Memory gespeichert sind
Unterstützung beim Internationalisierungsprozess	<ul style="list-style-type: none">• Durch die einfache und kostengünstige Möglichkeit Content in vielen Sprachen zu publizieren, unterstützt die Integration das Unternehmen bei seinem Internationalisierungsprozess



ist ein Softwareprodukt der

Andrä Solutions GmbH & Co. KG

Schwedter Straße 263

10119 Berlin

Telefon: +49 30 | 33 60 440-07

Fax: +49 30 | 33 60 440-29

vertrieb@ontram.de

www.ontram.de